

CONTRACT DE COMODAT

RO-RO	EN-GB
CONTRACT DE COMODAT	LOAN FOR USE AGREEMENT
Art. 7. Proprietarul comodant se angajează sa transmită Comodatarului folosința temporară și gratuită a bunurilor.	Art. 7. The owner of the bailed assets pledges to transfer to the Bailee the temporary use of the assets at no charge.
Art. 8. Comodatarul este obligat să păzească și să conserve bunurile împrumutate cu prudență și diligență unui bun proprietar.	Art. 8. The Bailee undertakes to protect and preserve the borrowed assets with the same care and diligence as it would afford its own property.
Art. 9. Comodatarul poate folosi echipamentele numai în conformitate cu destinația acestora determinată după natura bunului, fără a interveni asupra substanței, structurii sau caracteristicilor lor, și numai în scopul menționat în preambul contractului.	Art. 9. The Bailee may only use the equipment in accordance with its intended use as determined by the nature of the asset, without encroaching upon the substance, structure, or characteristics of same, and only for the purpose mentioned in the preamble of this agreement.
Art. 10. Comodatarul este obligat să manipuleze, să transporte, să dezambaleze, să depoziteze, să conserve, să pună în funcțiune și să folosească bunurile în conformitate cu destinația acestora.	Art. 10. The Bailee shall handle, transport, unpack, store, preserve, operate, and use the assets according to their purpose.
Art. 11. Comodatarul este obligat să întrețină bunul potrivit naturii sale.	Art. 11. The Bailee is required to maintain the assets as appropriate according to their nature.
Art. 12. Manipularea și transportul echipamentelor se va asigura pe riscul și cheltuiala Comodatarului.	Art. 12. The handling and transportation of the equipment shall proceed at the risk and expense of the Bailee.
Art. 13. Comodatarul nu poate permite unui terț să folosească bunurile decât cu aprobarea prealabilă scrisă a Comodantului.	Art. 13. The Bailee shall not grant a third party permission to use the assets without the prior written consent of the Bailer.
Art. 14. Comodantul are dreptul de a ridica bunurile oricând dacă constată neglijența Comodatarului în legătură cu aceasta.	Art. 14. The Bailer has the right to retrieve the goods at any time if negligence by the Bailer was found in connection with same.
Art. 15. În niciun caz, comodatarul nu poate invoca dreptul de retenție asupra echipamentelor.	Art. 15. Under no circumstances may the Bailee invoke a right of lien over the equipment.
Art. 16. Comodatarul își asumă responsabilitatea pericolului dispariției bunurilor din culpa proprie sau a personalului sau. Astfel, Proprietarul comodant va fi înștiințat de îndată referitor la eventualele evenimente sau daune survenite, iar Comodatarul se angajează în mod ferm și irevocabil să-l despăgubească pe Proprietar în cazurile menționate mai sus, plătindu-i acestuia contravalorarea echipamentelor de la art. 2.	Art. 16. The Bailee assumes liability for the risk of disappearance of the assets due to its own fault of that of its staff. Thus, the Owner of the borrowed assets shall be notified immediately about any incidents or damages occurred, and the Bailee shall firmly and irrevocably seek to indemnify the Owner in the aforementioned cases by paying it the equivalent value of the equipment as stated in article. 2.
Art. 17. Comodatarul nu răspunde pentru prejudiciile cauzate de un caz de forță majoră.	Art. 18. If the Bailee uses the asset for a different purpose than the one for which it was loaned, or if the use extends beyond the term for its return, the Bailee is responsible for any destruction or deterioration of the asset, even if that was due to an act of God.
Art. 18. În cazul în care comodatarul folosește bunul cu altă destinație decât aceea pentru care i-a fost împrumutat sau dacă prelungește folosința după scadența restituiri, comodatarul răspunde de pieirea sau deteriorarea bunului, chiar dacă aceasta se datorează unei forțe majore.	Art. 18. If the Bailee uses the asset for a different purpose than the one for which it was loaned, or if the use extends beyond the term for its return, the Bailee is responsible for any destruction or deterioration of the asset, even if that was due to an act of God.
Art. 19. În cazul în care un creditor al Comodatarului execută bunurile acestuia Comodatarul va înștiința imediat atât Proprietarul cat și Creditorul, informându-l pe acesta din urma cu privire la situația juridică a echipamentelor restituind bunurile Comodantului în cel mai scurt timp, dar nu mai târziu de 2 zile calendaristice de la data luării la cunoștință a executării.	Art. 19. In the event that a creditor of the Bailee seizes the assets of same, the Bailee shall promptly notify both the Owner and the Creditor, advising the latter of the legal status of the equipment and returning the assets to the Bailer as soon as possible, but not later than 2 calendar days from the date the seizure became known.
Art. 20. În caz de neexecutare, executare necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor contractuale care generează pagube materiale, partea în culpă suportă despăgubirile necesare acoperirii pagubelor produse, conform prevederilor prezentului contract. Penalitățile se datorează de la data scadentei obligației neexecutate, executate cu întârziere, ori în mod necorespunzător, însă aplicarea acestora se va face numai în cazul manifestării de voință expresă a creditorului obligației neexecutate, executate cu întârziere ori în mod necorespunzător.	Art. 20. In the event of non-performance, improper performance or delay in the performance of the contractual obligations that results in material damages, the party at fault shall be liable for payment of the damages incurred, in accordance with the provisions of this agreement. Penalties are payable on the due date of the obligation not performed, performed late or improperly; however, these will only be applied at the express request of the creditor of the obligation not performed, performed late or improperly.